

En torno al topónimo *Iracheta / Iratxeta*

SALABERRI ZARATIEGI, Patxi

Académico de número de Euskaltzaindia

Los testimonios documentales más antiguos de este topónimo, ordenados por variantes y fechas, son los siguientes:

Iraxeta (1141, Lacarra, 1965: 162).

Yrasqueta (1147, Lacarra, 1965: 173).

Irasseta (*Lop d'Irasseta*, 1196, García Larragueta, 1957: 83; *Santz d'Irasseta*, 1303, 1308, 1321, García Larragueta, 1976-77: 581, 603, 697).

Iraxeta (1226, 1252, 1253, García Larragueta, 1957: 197, 334, 349).

Iracheta (*fratris Sancii de Iracheta*, 1227, García Larragueta, 1957: 201; *Iracheta*, 1249, García Larragueta, 1976-77: 409; *frare Ienego de Iracheta*, 1267, García Larragueta, 1957: 423; «*freyre Pero Sanchez de Echalaz comendador de Yracheta*», 1292, *ibid.*, 603; *Johan periz diracheta*, 1424, Ciérbide, 1974: 217; *Johan lopiz de yracheta*, *JDeyracheta* (sic), 1497, *ibid.*, 223-24).

Irasetta (1248, García Larragueta, 1957: 316; 1261, García Larragueta, 1976-77: 454; *Santz d'Irasetta*, 1298, *ibid.*, 540).

Irasceta (1254, Fortún, 1982: 1015).

Irasta (*Santz d'Irasta*, 1309, García Larragueta, 1976-77: 610; *Garcia d'Irasta*, Pueyo, 1366, Carrasco, 1973: 455).

Yracheta (1366, Carrasco, 1973: 456, 495).

Vistos los diferentes testimonios, podemos afirmar lo siguiente:

1) El nombre muestra a menudo, durante los siglos XIII y XIV, un dígrafo <ch> que representa probablemente una africada palatal sorda similar a la actual (<ch> en castellano, <tx> en euskera).

2) El testimonio *Irasçeta* de 1254 no es del todo claro; se podría entender que tenía una africada dorsoalveolar sorda, es decir, que correspondía a lo que en grafía vasca actual escribiríamos *Iratzeta*, pero esto no es seguro.

3) Hay varios testimonios con <ss> que podrían delatar una africada apicoalveolar sorda, lo que hoy en euskera se escribe <ts>.

4) Parece que existió una variante reducida *Iраста*, pero esto tampoco es completamente seguro, a falta de más testimonios documentales, dado que puede ser una cuestión meramente gráfica y puntual.

5) El testimonio de 1147 tiene un final en *-queta* que parece corresponder al *-keta* actual, en general variante tras sibilante (cfr. *Amezqueta*, *Azqueta*, *Inbuluzketa*) del conocido sufijo vasco *-eta*, de valor locativo-abundancial.

Iracheta era también un microtopónimo de Idoate (Itzagaondoa) a principios del s. XVIII:

«Una pieza sita en el paraje que llaman de Yracheta [...] afronta con piezas de Pasqualena [...] y [...] Miguelena» (1706, AGN, protocolos de Monreal, legajo 13).

En 1802 el diccionario de la Real Academia de la Historia (vol. I, p. 378) trae *Iracheta*, grafía que ha sido general durante los últimos siglos en castellano.

En cuanto a la etimología del topónimo, Mitxelena (1997: 116) incluye *Iracheta* y el vasco-francés *Iratchet* entre los derivados de *iratze* 'helecho', término que considera «a todas luces, un colectivo de *ira*», del mismo significado. El final *-eta* es en opinión de Azkue, tal como nos lo recuerda Mitxelena, «terminación de multitud de nombres topográficos que indican pluralidad». Es decir, el conjunto sería un

equivalente de *Iraeta* que también recoge el lingüista guipuzcoano, con un significado originario de 'helechal', 'lugar donde abunda el helecho'.

Irigoien (1986: 186) comparte la opinión de Mitxelena, y cuando habla del topónimo *Yrache* cercano a la localidad francesa de Seignosse, dice lo siguiente: «Semejante al conocido *Irache* y a *Yracheta* [...] en Navarra, seguramente relacionado con vasco *iratze* 'helecho', con base en *ira* más el sufijo colectivo *-tze*, por lo que se podría interpretar también como 'helechal'».

El problema que nosotros vemos, en lo que respecta a la etimología del nombre, es que los testimonios documentales sólo en una ocasión parecen reflejar la variante con africada dorsoalveolar (<tz>), y si en realidad tuviéramos *iratze* + *-eta*, lo habitual sería encontrar el topónimo escrito con <ç> primero y con <z> después, a partir de cierta época, y esto no ocurre.

Que en *Iratxeta* el helecho no sea en la actualidad planta común no habla en favor de la etimología propuesta, pero debe tenerse en cuenta que el clima no es ahora igual al que era hace varios siglos. Es conocido, por ejemplo, que no lejos de la localidad de la Valdorba antes había hayas donde a día de hoy ya han desaparecido.

De todas maneras, y sea la base del topónimo que nos ocupa *ira*, *iratze* 'helecho' u otro término menos transparente, está claro que estamos ante un topónimo eusquérico dotado del sufijo *-eta* y que, por lo tanto, no hay, desde el punto de vista lingüístico, ningún problema para que sea escrito *Iratxeta*, con grafía vasca, siguiendo las reglas ortográficas de Euskaltzaindia.

Pamplona / Iruñea, 18 de mayo de 2015

Referencias bibliográficas

Carrasco, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona: Universidad de Navarra.

Ciérbide, R., *Registro del Concejo de Olite (1224-1537)*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana - CSIC.

Fortún, L.J., 1982, "Colección de «fueros menores» de Navarra y otros privilegios locales (II)", PV 166/167, 951-1036.

García Larragueta, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

_____, 1976-77, *Documentos navarros en lengua occitana (primera serie)*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra.

Irigoien, A., 1986, *En Torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Bilbao: autoedición.

Lacarra, J.M., 1965, *Colección Diplomática de Irache. Volumen I (958-1222)*, Zaragoza: CSIC.

Mitxelena, K., 1997, *Apellidos Vascos*, San Sebastián: Txertoa, quinta edición.

Real Academia de la Historia, 1802, *Diccionario Geográfico-Histórico de España. Comprende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Álava y Guipuzcoa. Tomo I Abadiano - Llodio / Tomo II Machichaco - Zuza*, Madrid.